مجلة التعليمية
ISSN: 2170-1717
EISSN 2602-6015

المجلد .13 / العـــدد: 01 (2023)، ص 101- 116

المعجم المختص في المصطلح اللساني الحديث: القاموس الوجيز في المصطلح اللساني لعبد الجليل مرتاض نموذجا.

The Dictionary Specialized in the Modern Linguistic Term: The Brief Dictionary in The Linguistic Term of Abd al-Jalil Murtad is a Model.

بن شرقي فتاح*

جامعة أحمد زبانة - غليزان (الجزائر)
مُختبر الدراسات المتعددة التخصصات في تعليم وتعلم اللغات.

Bencherki.fettah@univ-relizane.dz

أ.د محمد مقدّم

جامعة أحمد زبانة - غليزان (الجزائر)

mokeddem.med1976@gmail.com

تاريخ الاستلام: 01 /08 /2022 تاريخ القبول: 2023/02/01

ملخص:

تهدف هذه الدراسة إلى رصد حركة الصناعة المعجمية العربية المتخصصة في مجال اللسانيات ومحاولة تقييمها والكشف عن جوانب القصور فيها، وذلك من خلال دراسة معجم مختص بهذا المجال من معاجم المصطلحات اللسانية الثنائية اللغة، وهو القاموس الوجيز في المصطلح اللساني لعبد الجليل مرتاض في طبعته الأولى، للوقوف على مدى تقيده بمبادئ الصناعة المعجمية؛ من حيث جمع المادة المصطلحية وتحديد مصادرها ومستوياتها اللغوية ومجالاتها المفهومية، وطريقة ترتيبها وتعريفها وأهم الملاحق التي تضمنها هذا القاموس اللساني.

الكلمات المفتاحية: المعجم المختص، المصطلح اللساني، الصناعة المعجمية، الترتيب، التعريف.

Abstract:

This study aims to identify the movement of the Arabic lexicography industry specialized in the field of linguistics and try to evaluate it and reveal its shortcomings, through the study of a lexicon specialized in this field of dictionaries of bilingual linguistic terms, which is the brief dictionary in the linguistic term of Abd al- Jalil Murtad in its first edition, to determine the scope of its adherence to the principles of lexicography industry; in terms of identifying the sources of the collection of terminology, its linguistic levels and conceptual areas, the way it is arranged, defined and the most important supplements contained in this dictionary.

Keywords: Specialized Dictionary, Linguistic Term, Lexicography, Order, Definition.

* بن شرقي فتاح

1. مقدمة:

إنَّ الاهتمام بموضوع المصطلح اللساني الحديث، وبناء المعاجم اللسانية العربية في الوطن العربي ترجع بدايتها إلى أربعة عقود خلت، مما يدل على تأخر الصناعة المعجمية العربية المتخصصة في مجال اللسانيات، لاسِيَّمَا إذا علمنا أنَّ صناعة المعاجم اللسانية في الغرب ارتبطت بنشأة اللسانيات وتطورها في جميع مراحلها التي مرت بها من حيث الرصيد المصطلحي والحقل المفاهيمي لكل النظريات اللسانية المتعاقبة في تاريخ اللسانيات.

ومن المعلوم أنَّ عدداً من المؤلّفين العرب تطوعوا للتأليف في ميدان المعاجم المتخصصة في اللسانيات، فظهرت بذلك مجموعة من معاجم المصطلحات اللسانية، تفوق العشرين معجما، وهي معاجم تختلف من حيث المادة والمنهج واللغات المعتمدة في عرض المصطلحات.

وسيحاول هذا البحث دراسة نموذج من معاجم المصطلحات اللسانية ثنائية اللغة، وهو: "**القاموس الوجيز في المصطلح اللساني**" لعبد الجليل مرتاض، الذي نخص مدونته المعجمية بالدراسة والتحليل للتأكد من مدى التزامه بمبادئ الصناعة المعجمية؛ من حيث تحديد مصادر جمع المادة المصطلحية ومدى علاقتها بموضوع القاموس، ومستوياتها اللُّغوية ومجالاتها المفهوميّة، وطريقة ترتيبها وتعريفها، والملاحق المدرجة في نهاية القاموس.

وتتلخص إشكالية البحث في مجموعة من الأسئلة صيغت على النحو التالي:

ما مدى التزام المؤلف بضوابط الصناعة المعجمية في تأليف القاموس الوجيز؟ هل يمكن اعتبار المتن المصطلحي للقاموس الوجيز مرجعاً مهماً في التأليف المعجمي اللساني يهدف إلى تيسير تداول المصطلحات اللسانية والحد من إشكالية التعدد المصطلحي اللساني؟

2. التعريف بالقاموس الوجيز في المصطلح اللساني(فرنسي – عربي):

1.2 . القاموس الوجيز في المصطلح اللساني:

هو قاموس لساني ثنائي اللغة (فرنسي – عربي) من تأليف عبد الجليل مرتاض، صدرت طبعته الأولى سنة 2017 عن دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع – الجزائر، وهو معجم متوسط الحجم يقع في 542 صفحة، ويحتوي على 1704 مصطلحا فرنسيا، و2098 مقابلا عربيا، وقد جاءت المصطلحات مرّقمة ومرتّبة ترتيباً ألفبائيا باللغة الفرنسية متبوعة بالمقابلات العربية مع التعريف.

2.2 أقسام المعجم:

يتكون القاموس الوجيز في المصطلح اللساني من الأجزاء التالية:

1–مسرد الرموز المستعملة في القاموس: يقع في صفحتين، اقتصر فيه المؤلّف على الرموز الأكثر استعمالاً بين اللسانيين العرب، إذ يقول: "حاولنا أن نحافظ على الرموز الأكثر رواجاً بين اللسانيين العرب أو حتى الأجانب فيما يتصل بقضايا صوتية وفونولوجية غدت رموزها مُتداولة في المدارس اللسانية"[1].

2–مقدمة: وهي تصدير باللغة العربية، وردت في أربع صفحات؛ ذكر فيها المؤلّف أهداف القاموس والغاية من تأليفه، ومنهجه في وضع المصطلحات اللسانية، والإشارة إلى الجهود المعجمية العربية المبذولة في وضع معاجم المصطلحات اللسانية.

3–المعجم: (A-Z) فرنسي- عربي، يقع في 542 صفحة، ويحتوي على 1704 مصطلحا لسانيا، وقد وردت مداخله المصطلحية مرقمة ومرتبة ترتيباً ألفبائيا متبوعة بالمقابلات العربية مع التعريف نحو تعريف مصطلح **"لسانيات"**: **"لسانيات (Linguistique)**: يُعرّف جورج مونان، وهو أحدُ اللسانيين الفرنسيين المعاصرين، اللسانيات la linguistique بأنها الدراسة العلمية للّغة، ويَعْنِي بـ « العلمية » الدراسة الموضوعيّة étude objective أو الوصفية descriptive أو التفسيرية explicative للبِنْيَة (Structure)، ويشير كذلك إلى أنَّ اللسانيات هي الدراسة العلمية لمجرى الكلام أو سَيْره وانتظامه la fonctionnement تزامنيا أو سانكرونياً، أو الدراسة التطورية في الزمن (اللسانيات الدياكرونية أو التطورية) لِلُغاتٍ طبيعية إنسانية (Synchronie ،Diachronie)"[2].

4–المصادر والمراجع: وضع المؤلف قائمة المصادر والمراجع في نهاية القاموس، وقد جاءت مرتبة ترتيباً ألفبائيا في حدود 18 صفحة، بلغ عددها 345، توزعت بين المصادر العربية والأجنبية.

5–دليل المصطلحات: وهو عبارة عن مسردين للمصطلحات اللسانية الواردة في متن القاموس، ضمَّ المسرد الأول المصطلحات اللسانية الفرنسية، أمّا المسرد الثاني فقد ضمَّ المصطلحات اللسانية العربية، وقد جاءت مرتبة ترتيباً ألفبائيا لكي تُسَهِّلَ على متصفح القاموس البحث عن المصطلحات وتعريفها بسهولة ويُسر.

3.2 . مقدّمة المُعجم:

تُعَدُّ مقدّمة المعجم جزءٌ مهمٌّ من بنية المعجم الكبرى، وهي: "نص مرجعي يقع في بداية المعجم يعرض معلومات واعتبارات تتعلق بالمعجم؛ مجاله ولغته ومنهج صناعته واستعماله"[3]. ويعرّفها صالح بلعيد بقوله: "هي خطابُ المعجم أو استهلاله وديباجته وفي العادة تكون مُقتضبة، ويتحدّث فيها عن مؤلّف/ مُؤلفو المعاجم عن المنهج والطّريقة والحدود الصّغرى والكبرى للمُعجم... فيجد مُستعمل المعجم من خلالها منهجيّة لطريقة الاستعمال، وما يُفيدُه من توجيه يتّصل بالبحث والتّأكيد والاقناع"[4].

فالمقدّمة المعجمية اذن هي نص أو خطاب استهلالي منفصل عن متن المعجم شكلاً ومرتبط به مضموناً، وهي أول ما يطّلع عليه مُستعمل المعجم، غايتها تقديم المعلومات الأساسية حول المعجم من حيث المادة والمنهج والاستعمال، وهي من الملاحق المهمة في المعجم المختص ترد في بداية المعجم للتعريف بـ:[5]

1–الهدف من تأليف المعجم ودواعيه اللّذين يوضحان فئة المستعمل والموضوع وعدد مصطلحات المعجم.

2–المصادر المستعملة في المعجم.

3–موضوع المعجم وتفريعاته ومفاهيمه الرئيسية.

4–المنهج الذي اتبعه المؤلّف في تأليف المعجم.

5–الطرائق المستعملة في استعمال رموز التدوين والأقواس والفواصل وما إلى ذلك.

6–الملاحق التي أدرجها المؤلّف في نهاية المعجم، وبيان مدى الاستفادة منها.

وفي ضوء عناصر المقدّمة المعجمية، ومدى تحققها في مقدّمة القاموس الوجيز يمكن تقسيم المقدّمة إلى قسمين:

أ–العناصر التي وردت في مقدمة القاموس الوجيز:

1–الهدف من تأليف المُعجم:

يُعدُّ تحديد الهدف من تأليف المعجم من بين المعلومات الأساسية التي ينبغي أن تحتوي عليها مقدّمة المعجم؛ إذ نجد أصحاب المعاجم العربية القديمة والحديثة، يحرصون على ذكر مقاصد التأليف في مقدّمات معاجمهم، فالتّصريح بالقصد وتحديد الغرض من التأليف من الوظائف المهمة التي يقوم عليها الخطاب المقدّماتي في المعاجم؛ وذلك "لتقديمه تأويلاً للنّص من طرف الكاتب، وفيه يعلن عن قصده كأن يقول: هذا ما أريد فعله/ قصده في الكتاب"[6].

والمتصّفح لمقدّمة القاموس الوجيز، يجد أنّ المؤلّف يُصرّحُ بالهدف من تأليف القاموس، إذ يقول: "يسرّنا أن نقدّم للقارئ المهتم بالقضايا اللسانية العربية والعالمية بعامة، وللطالب والباحث بخاصة، هذا العمل اللساني الموسوم «القاموس الوجيز في المصطلح اللساني» مزدوجاً (فرنسي – عربي) عسى أن يجد في ثناياه ما قد يُؤازِره على تذليل بعض الصّعاب، وهو يمارس عملياً عملاً من أعماله الخاصة أو العامة"[7].

ومن الواضح أن هذا النّص حدَّد الهدف من تأليف القاموس، وهو هدف تعليمي تيسيري يهدف إلى تذليل الصعاب للطالب والباحث في حقل اللسانيات معرفة المصطلحات اللسانية بلغاتها الأصلية ومقابلاتها بالعربية، والاحاطة بمفاهيمها تبعاً للمجال اللساني الذي تنتمي إليه.

2–فئة المستعمل:

ينبغي على واضع المعجم قبل جمعه للمادة المعجمية أن يُحدّد نوع الفئة التي سيوجه إليها مُعجمه، "لأنّ عدد الكلمات يكون بحسب مستعملي المعجم، وهؤلاء المستعملون أنواع لا يحتاجون إلى نفس المعاجم باعتبار المعجم وسيلة من الوسائل التي يجب أن تتلاءم مع مستهلكيها ومستعمليها"[8]. فالفئة المستهدفة من المعجم تختلف باختلاف طبيعة المعجم والمداخل التي يحتويها، فالمعجم الموجه لفئة طلاب المدارس الاعدادية يختلف عن المعجم الموجه لفئة طلاب المدارس المتوسطة والثانوية، وطلاب الجامعات والمعاهد العليا والباحثين المتخصصين، وبالتالي فحجم المدّونة المعجمية يتسع ويضيق بحسب مُستعمل المعجم.

وقد تضمّنت مقدّمة القاموس الوجيز إشاراتٍ تحدد الفئة المستهدفة من تأليفه، إذ يقول المؤلّف: "يسرّنا أن نقدّم للقارئ المهتم بالقضايا اللسانية العربية والعالمية بعامة، وللطالب والباحث خاصة، هذا العمل الموسوم «القاموس الوجيز في المصطلح اللساني»"[9].

3–مصادر المعجم:

مصادر المعجم هي: "مجموعة الكتب المختارة التي يرجع إليها واضع المعجم، ويتخذها سنداً لوضع معجمه، وغاية هذه المصادر ضبط حدود الموضوع الذي يتناوله المعجم زماناً ومكاناً بالإضافة إلى توثيق المادة التي يحتويها المعجم"[10]. ويعرّفها إبراهيم بن مراد بقوله: "هي المظان التي يرجع إليها المعجمي لجمع المادة اللغوية التي يريد إثباتها في القاموس الذي يبتغي تأليفه"[11].

فالمصادر اذن هي الأصول التي يرجع إليها المعجمي لاستخراج المادة المعجمية منها، فالرصيد اللغوي المجموع لدى المؤلّف المعجمي هو الذي يشكل متن المعجم، وعليه فإنَّ اختيار مصادر المعجم لا يكون اختياراً عشوائيا، وإنما ينبغي مراعاة مجموعة من الضوابط هي: نوع المعجم وحجمه والفئة المستهدفة منه والمستويات اللُّغويّة لمداخل المعجم.

وبالنظر إلى أهمية المصادر ومكان وضعها، "يتعين على المعجمي أو اللجنة التي تقوم بتصنيف المعجم المختص وضع ثبت بالمصادر المختارة يكون عادة في شكل مجذة قابلة للتعديل والإضافة كلما اقتضى الأمر، يُلْتَزم بها في جمع المصطلحات وتوثيقها طوال مراحل إعداد المعجم"[12].

وبالنسبة للمصادر التي اعتمد عليها عبد الجليل مرتاض في جمع المادة المصطلحية، فقد وضع لها ثبتاً في آخر القاموس، إذ يُصرّح بذلك قائلا: "وبشأن الإحالات والتوثيقات، وعملاً بالمنهجية المعجمية، فإنه تعذّر عليّ أن أثبت في كل مرة الهوامش، وإلا تحوّل هذا القاموس إلى ألوف من الصفحات، ولكنني ذكرت المصادر والمراجع والمجلات ووثائق أخرى سواء كانت عربية أم أجنبية نهاية القاموس"[13].

4-موضوع المعجم:

من الأسس التي ينبغي مراعاتها في جمع مادة المعجم المختص، "أن تكون المصطلحات التي تم جمعها من مصادرها. وثيقة الصلة بموضوع المعجم دون أن تزاحمها الكلمات العامة وأشباه المصطلحات أو الجمل المصطلحية التي يمكن فكها إلى مصطلحات مركبة... وإنّ سوء الجمع وعدم وجود خطة منهجية واضحة في اختيار المادة المصطلحية غالباً ما يقودان إلى تداخل مستويات الجمع وإلى ظهور مصطلحات كثيرة لا علاقة مباشرة لها بموضوع المعجم"[14].

أمّا فيما يتعلق بالمادة المصطلحية للقاموس الوجيز، فإنّ المؤلّف بذل جهداً محموداً في جمع مادة القاموس بدقة وعناية، لتحقيق مبدأ الاتساق والانسجام بين المادة المصطلحية وموضوع القاموس(المصطلح اللساني)، فمصطلحات القاموس ترتبط ارتباطاً وثيقاً باللسانيات ومجالاتها المعرفية بصفة خاصة، وبالحقول المعرفية التي تتقاطع مع اللسانيات بصفة عامة.

5-منهج المعجم:

يُعَدُّ ايضاح المنهج المعتمد في بناء المعجم من أهم الخطوات التي يجب ذكرها في المقدّمة، لذا فقد حرص مُؤلّفو المعاجم القديمة الإفصاح عن منهجهم في مقدّمات معاجمهم، إمّا بالإيجاز أو التفصيل، والمنهج في المعجم المختص يحظى بأهمية خاصة، فهو يُبيّن كيفية جمع المصطلحات وآليات وضعها وطريقة ترتيبها وتعريفها.

والمتصفح لمقدّمة القاموس الوجيز، يجد أنّ المؤلّف اتبع منهجية صارمة في نقل المصطلحات اللسانية الأجنبية ووضع المقابلات العربية لها خشية الوقوع في التعدد المصطلحي، وقد صرّح بذلك بقوله: "ونهض عملنا هذا على محاولة مقابلة كل مصطلح لساني أجنبي بكلمة واحدة كلما أمكن إلى ذلك سبيلاً، اعتقاداً منا بأنَّ مدلول أي مصطلح يجب أن يكون مشكلاً بدالّ صوتي بسيط، وإلا فأصبح المدلول مُرَكَّباً، والتأويلات مفتوحة، ولذلك وجدتني أجتهد خروجاً عن المألوف في استحداث صيغ لغوية جديدة في العربية قد يقبلها فريق ويرفضها أو يتحفظ بشأنها فريق آخر"[15].

كما اعتمد المؤلّف في ترجمة بعض المصطلحات اللسانية على آلية النحت على وزن (فَعْلَلَة)، فمثلا: ترجم مصطلح sociologie بـ: (عَلْجَتة) بدلاً من علم الاجتماع،... و sociolinguistique بـ: (عَلْجَغَة) بدلاً من علم الاجتماع اللغوي، كما لجأ إلى الإبقاء على بعض المصطلحات اللسانية كما وردت في لغاتها الأصلية مثل: أُرغة (Argot)، كريّول (Créole)، إيكون (Icône)[16].

ب-العناصر التي لم ترد في مقدمة القاموس الوجيز:

في حين خلت مقدّمة القاموس الوجيز من العناصر التالية:

1-بيان عدد المصطلحات التي يحتوي عليها القاموس الوجيز.

2-بيان الملاحق المدرجة في نهاية القاموس، وكيفية الاستفادة منها.

3 أسس الجمع في القاموس الوجيز في المصطلح اللساني:

1.3 مصادر الجمع:

تُعَدُّ المصادر من أهم الخطوات الاجرائية في التأليف المعجمي، "إذ يتعين على المعجمي أو اللجنة المكلفة بإعداد المعجم أن تُعنَى بجمع المصادر التي تُجرد منها المصطلحات والتعاريف وأن تعتمد على المصادر المنتقاة ذات الصلة بالموضوع مباشرة وعلى صدقية هذه المصادر وحجيتها في الموضوع"[17].

والغاية من تحديد مصادر المعجم هو: "ضبط حدود الموضوع الذي يتناوله المعجم زماناً ومكاناً، بالإضافة إلى توثيق المادة التي يحتويها المعجم، ففي نطاقها تُدرس المظان التي يرجع إليها المعجمي؛ لجمع مادته المعجمية التي يريد إثباتها في المعجم"[18].

وبالنسبة لمصادر القاموس الوجيز، فإنَّ المؤلّف اعتمد على مصادر ومراجع كثيرة ومتنوعة في جمع المادة المصطلحية؛ حيث بلغ عددها (345) مصدراً، توزعت بين المصادر العربية والأجنبية، ويمكن تصنيف هذه المصادر بحسب المجالات المعرفية على النحو التالي:

1-المعاجم: ويمكن تقسيمها إلى نوعين:

أ-معاجم لغوية عامة:

1-كتاب العين: الخليل أحمد، تحقيق: د. عبد الله درويش، الجزء الأول، مطبعة العاني، بغداد، ط: 1967.

2-لسان العرب: ابن منظور، الدار المصرية للتأليف والترجمة.

3-المنجد الفرنسي العربي، دار المشرق، بيروت، ط: 1984/3.

ب-معاجم لسانية متخصصة: ويمكن تقسيمها بحسب لغتها إلى نوعين:

1-معاجم لسانية عربية:

1-معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (إنجليزي – فرنسي – عربي) مكتبة لبنان، بيروت، ط: 1983./1

2-معجم اللسانية (فرنسي - عربي): د. بسام بركة، منشورات جروس – برس، بيروت، ط: 1985./1

3-المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس، 1986.

2-معاجم لسانية غربية:

1-Dictionnaire de Linguistique, JEAN DUBOIS, Librairie Larousse, Paris.

2-Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage, Oswald Ducrot/ Tzvetan Todorov, éditions du seuil, 1972.

3-Dictionnaire de Linguistique, Sous la Direction de Georges Mounin, Presses Universitaires de France, Paris, 1974.

2-كتب التراث العربي:

1-الكتاب (خمسة أجزاء) : سيبويه، تحقيق عبد السلام هارون، الطبعة الأولى، طبعة الجزء الأول عام: 1966، دار القلم. طبعة الجزء الثاني، عام: 1968، دار الكتاب العربي، القاهرة. طبعة الجزء الثالث، عام: 1973، الهيئة المصرية العامة للكتاب. طبعة الجزء الرابع، عام: 1976، الهيئة المصرية للكتاب. طبعة الجزء الخامس، عام: 1977، الهيئة المصرية للكتاب.

2-الكامل: المبرد، تحقيق: أبو الفضل وشحاتة، نهضة مصر، القاهرة.

3-المفصل في علم العربية: الزمخشري، ط: 2، دار الجيل بيروت.

3-المؤلفات اللسانية: ويمكن تقسيمها بحسب لغتها إلى نوعين:

أ-مؤلفات لسانية عربية:

1-الألسنية (المبادئ والأعلام): د. ميشال زكريا، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، ط: 2/ 1983.

2-اللسانيات وأسسها المعرفية: د. عبد السلام المسدي، الدار التونسية، تونس، ط: أوت 1986.

3-بحوث ودراسات في اللسانيات العربية (جزآن): د. عبد الرحمن الحاج صالح، موفم للنشر، الجزائر، ط: 2007.

ب-مؤلفات لسانية غربية:

1-Essais de Linguistique Générale, Ramon Jakobson, les éditions de minuit, Paris,1963.

2-Problèmes de Linguistique Générale, E.Benvebiste, Editions Gallimard, 1966.

3-Eléments de Linguistique Générale, André Martinet, Armand Colin, Paris, 1988.

4-الأدب العربي:

1-في الأدب الجاهلي: د. طه حسين، دار المعارف، مصر، ط: 1964

2-تاريخ آدب العرب (الجزء الأول): مصطفى صادق الرافعي، دار الكتاب العربي، بيروت، ط: 4/.1974

3-تاريخ الأدب العربي: بلاشير، ترجمة: د. إبراهيم الكيلاني، طبع مشترك بين الدار التونسية للنشر والمؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر، ط: 1986.

5-النقد الأدبي:

1-تاريخ النقد العربي: د. محمد زغلول سلام، دار المعارف، مصر.

2-النقد المنهجي عند العرب ومنهج البحث في اللغة والأدب: د. محمد مندور، مطبعة نهضة مصر بالفجالة، ط: 1969.

3-النقد والحداثة: د. عبد السلام المسدّي، دار الكتب العلمية، المكتبة العلمية، بيروت، 1980.

6-الشعر العربي:

1-الشعراء الصعاليك في العصر الجاهلي: د. يوسف خليف، ط:2، دار المعارف، مصر.

2-الشعر والشعراء: ابن قتيبة، طبعة لندن، 1902.
3-مصادر الشعر الجاهلي: د. ناصر الدين الأسد، دار المعارف، مصر، ط: 4/1969.

7-العروض والقوافي:

1-علم العروض والقافية: إعداد: راجي الأسمر، إشراف: د. إميل بديع يعقوب، دار الجيل، بيروت.
2-المتوسط الكافي في علمي العروض والقوافي: موسى بن محمد المليباني الأحمدي، دار العلم للملايين، بيروت، ط: 2/1962.
3-العروض والقوافي: د. ممدوح حقي، دار اليقظة العربية، بيروت، ط: 3/1964.

8-السرد، القصة، الرواية، الأسطورة:

1-البنية السردية في الإبداع الروائي، عبد الجليل مرتاض، دار الغرب، وهران، ط: 2010
2-مدخل إلى نظرية القصة: سمير المرزوقي، جميل شاكر، الدار التونسية للنشر.
3-الخطاب الروائي، ميخائيل باختين، ترجمة: محمد برادة، رؤية للنشر والتوزيع، القاهرة، ط: 1/2009.
4-الأسطورة والرمز: جبر ابراهيم جبرا، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، ط: 2/1980.

9-الدواوين الشعرية:

1-ديوان امرئ القيس، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، دار المعارف بمصر، ط:2/1968
2-ديوان النابغة الذبياني، تحقيق: د. شكري فيصل، دار الهاشم، بيروت، ط: 1968.
3-ديوان الأعشى، الشركة اللبنانية للكتاب، بيروت، ط: 1968.

10-المجلات العلمية:

1-أعداد من مجلة الثقافة الشهرية الصادرة من وزارة الثقافة (الهيئة العامة للكتاب)، القاهرة.
2-أعداد من مجلة مجمع اللغة العربية بنوعيها بدمشق.
3-مجلة اللغة العربية الصادرة من قبل المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، أعداد مختلفة.

2.3 المجالات المفهوميّة:

وهي الحقول الدلالية التي تضمُّ مصطلحات علم ما في المعجم المختص، والتي على أساسها يمكن تقسيم مصطلحات المعجم المختص بحسب الفروع التي تنتمي إليها، فعلى سبيل المثال يضمُّ المعجم اللساني المختص مصطلحات لسانية في علم الأصوات وعلم الصرف، وعلم النحو، وعلم المعجم، وعلم الدلالة، وعلم اللغة التطبيقي، وعلم اللغة الاجتماعي وعلم اللغة النفسي وعلم اللغة الجغرافي... إلخ.

أمّا بالنسبة للحقول الدلالية التي تنتظم فيها المصطلحات اللسانية الواردة في القاموس الوجيز في المصطلح اللساني، فيمكن تصنيفها على النحو التالي:

1-علم الأصوات، ومن مصطلحاته: بديل صوتي (Allophone)، شفوي مزدوج (Bilabial)، دمْج صوتي (Coalescence).

2-علم الصرف، ومن مصطلحاته: بديل صرفي (Allomorphe)، تصريف (Conjonction)، الإبدال (Permutation).

3-علم النحو، ومن مصطلحاته: مفعول (Complément)، فَضْلَة (Expansion)، سابقة فعلية (Préverbe).

4-علم الدلالة، ومن مصطلحاته: عديم الدلالة (Asémantique)، دلالة حقيقية (Dénotation)، دلالة غير لفظية (Onomasiologie).

5-علم المعجم، ومن مصطلحاته: مأْصَل(Lexème)، مُعْجَمِيّ(Lexical)، مَعْجَمَة (Lexicalisation).

6-علم اللغة التطبيقي، ومن مصطلحاته: تَحَادُثِيّ(Conversationnel)، رسم تخطيطي(Diagramme)، تمارين (Exercices).

7-علم اللغة الاجتماعي، ومن مصطلحاته: ازدواجية لغوية (Bilinguisme)، مُتعدد اللُّغات (Multilingue)، أحادي اللُّغة (Unilingue).

8-علم اللُّغة الجغرافي، ومن مصطلحاته: أطلس لساني (Atlas linguistique)، مُتشَابه اللغات (Isoglosse)، جْيُو لساني(Géolinguistique).

9-اللسانيات التعليمية، ومن مصطلحاتها: تقويم ذاتي (Auto- évaluation)، تدعيم (Renforcement)، عفوي (Spontané).

10-السيميوطيقا، ومن مصطلحاتها: إيماءة (Giste)، مُؤَشَّر(Indice)، إيمائِيَّة (Kinésique).

11-أمراض الكلام، ومن مصطلحاته: لغة هذائية (Glossolalie)، هوس الكتابة (Graphorrhée)، لُثَغَة (Lallation).

12-البلاغة، ومن مصطلحاتها: مقابلة عكسية (Chiasme)، عذوبة صوتية (Euphonie)، مجاز مُرْسَل(Hypallage).

13-الأسلوبية، ومن مصطلحاتها: مزاوجَة (Couplage)، انزياح (Ecart)، تفخيم (Emphase).

14-السرد، ومن مصطلحاته: حيَّزِيّة أو فضائية (Spatialité)، فضاء (Espace)، أسطورة (Mythe).

3.3 . المستويات اللُّغويّة:

ينبغي على المعجمي أن يراعي في جمع المادة المصطلحية للمعجم المختص المستويات اللغوية للمصطلح، "فالمصطلحات تختلف لغوياً في مصادرها فثمة الأثيل والمشتق والمولّد والمعرّب والدخيل والمنحوت والمترجم حرفياً عن لغة أجنبية "[19]. وبالنسبة للمستويات اللغوية التي تتوزع عليها المصطلحات اللسانية في القاموس الوجيز، فهي على النحو التالي:

1-المصطلح الفصيح: ومن أمثلته نذكر: أجوف (Creux)، إشْبَاغٌ (Parogogé)، الحنك الأعلى(Palataine)، الحلق(Pharynx)، حَنْجَرة (Larynx).

2-المصطلح المولّد: وهو "ما أُحْدِثَ في العربية من الألفاظ والمصطلحات بعد عصر الاحتجاج اللغوي"[20]، وقد اعتمد العرب في توليد المصطلحات عدة آليات لغوية منها: الاشتقاق والمجاز والنحت والتركيب والتعريب والترجمة، وإنَّ مصطلحات القاموس الوجيز مولّدة في مجملها بهذه الآليات.

3-المصطلح العامي: وهو "ما حرّفه العامة عن العربي الفصيح أو المولد سواء في الأصوات أو في الأبنية أو في الدلالة، وهو الغالب في الاستعمال المقول"[21]. وهذا المستوى اللُّغوي تخلو منه المعاجم اللسانية، فهي تضمُّ في الغالب المصطلحات العلمية الخالصة غير المصطلحات العامية، ومن محاسن القاموس الوجيز في المصطلح اللساني أنه ورد خاليا من المصطلحات العامية التي تعبر عن المفاهيم اللسانية الحديثة.

4-المصطلح الأعجمي: ويضمُّ المصطلح المعرَّب والدخيل، فالمعَّرب هو: "اللفظ الذي تقترضه اللغة العربية من اللُّغات الأخرى، وتُخضعه لنظامها الصوتي والصرفي عن طريق الزيادة فيه أو الإنقاص منه أو القلب أي إبدال حروف عربية ببعض حروفه"[22]. ومن أمثلته في القاموس الوجيز نذكر: الأركيفونيم (Archiphonéme)، كريُّول(Créole)، كلوسيم (Glossème).

أمّا الدخيل فهو: "اللفظ الذي تقترضه اللغة العربية من اللُّغات الأخرى وتُبقيه على حاله دون أن تُغير في أصواته وصيغته. أي أنَّ اللفظ لم يخضع لمقاييس العربية وبنائها وجرسها"[23]. ومن نماذجه في القاموس الوجيز نذكر: الأُلُوسِيم (Allosème)، الأُلُوتُون (Alloton)، نِكْسُوس (Nexus)، ماركوف (Markov).

4. آليات الوضع في القاموس الوجيز في المصطلح اللساني:

1.4 الترتيب:

ترتيب مداخل المعجم هو: "المنهج الذي يتبعه المعجمي في تنظيم الثروة اللفظية المختارة من مورفيمات (وحدات صرفية) وكلمات وتعابير اصطلاحية وسياقية، وعرضها في المعجم بحيث يستطيع القارئ أو مستعمل المعجم المطّلع على تلك المنهجية العثور على بغيته بسهولة وبسرعة، أي من غير أن يبذل جهدا أو يضيع وقتا"[24]. ومن أشهر الطرق المتبعة في ترتيب مداخل المعجم المختص هي: الترتيب الألفبائي والترتيب الموضوعي والترتيب المفهومي.

وبالنسبة للقاموس الوجيز فقد رُتبت مداخله المصطلحية وفق الترتيب الألفبائي من الألف إلى الياء، وذلك لأنَّ هذا الترتيب يعد من "أكثر طرائق الترتيب المعجمي شيوعاً في العصر الحديث سواء كانت هذه المعاجم أحادية اللغة أو متعددتها. وقد يكون الترتيب الألفبائي عربياً إذا كانت مداخل المعجم المختص بالعربية، أو أجنبياً إذا كانت مداخله بلغة أجنبية. ويرجع شيوع هذا النوع من الترتيب إلى سهولة استعماله وذلك بمراعاة حروف المصطلح كلها سواء أكان مفرداً أم مركباً، وإلى اليسر الذي يمنحه في ترتيب المصطلحات المعربة والدخيلة جنباً إلى جنب مع المصطلحات العربية التي يلاقي ترتيبها بطريقة الجذور مشكلات كثيرة معروفة"[25]. ومن مساوئ الترتيب الألفبائي تفكيك الحقل المفهومي الواحد للمصطلح الواقع تحت حرف من حروف المعجم، ومن نتائجه السلبية "عدم الاقتصاد في التعريف، وصعوبة الفهم، واضطرار مُستعمِل المعجم إلى العودة إلى أجزاء أخرى من المعجم لفهم التعريف"[26].

2.4 التعريف:

التعريف في الصناعة المعجمية هو: "قول يوضّح أو يشرح اللفظ المعرَّف بحيث يفهمه مستعمِلُ المعجم"[27]، فالتعريف ركن أساسي في بناء كل معجم عاماً أو مختصاً، وبدون التعريف يُصبح المعجم محدود الفائدة، فهو أقرب إلى المسرد المصطلحي منه إلى المعجم بالمعنى التام، وللتعريف أنماط كثيرة منها: التعريف اللغوي والتعريف المنطقي والتعريف المصطلحي.

ويُعَدُّ التعريف المصطلحي أساس المعجم المختص فهو: "التعريف الذي يعتمده علم المصطلح الحديث، ويتوخّى توضيح المفهوم الذي يعبر عنه المصطلح،... ولهذا فإنَّ التعريف المصطلحي يرمي إلى تحديد موقع المفهوم في المنظومة المفهوميّة للحقل العلمي أو المجال المعرفي، وتبيين علاقاته بمفاهيم تلك المنظومة، وذكر خصائصه التي تميزه عن تلك المفاهيم"[28].

وللتعريف المصطلحي أنواعٌ كثيرة ومتعددة يمكن التمثيل لها من القاموس الوجيز في المصطلح اللساني على النحو التالي:

1-التعريف القصدي (**Intensionnel Définition**): يُراد بالتعريف القصدي "كل تعريف يتركب من الجنس أو الأجناس(Genus) المحددة والأنواع (Species) أو الفصول المميزة للمفهوم عن غيره من المفاهيم التي توجد معه في مستوى السلسلة المفهومية الواحدة (Série notionnelle)"[29]، ومثاله في القاموس الوجيز اشتراك المصطلحات اللسانية الموالية في الجنس(عُسْر) واختلافها في المفهوم مثل:[30]

– **عُسْرُ في القراءة والفهم** (Dyslexie): يشار بهذا المصطلح الباثولوجي إلى صعوبات مُسَبَّبة بواسطة القراءة أو الكتابة تتميز بانعكاس لترتيب الكلمات أو تبديل المقاطع.

– **عُسْرُ الإملاء** (Dysorthographie): يشير هذا المصطلح إلى عسر اكتساب واستعمال القواعد الإملائية عند طفل مُعْفى من تأخر عقلي أو من بلبلات في المحرّك.

– **عُسْرُ الكلام** (Dysphasie): بلبلة خطيرة في تعلم اللغة الشفهية، وهي متحدّرة من جرح أو آفة في قشرة المخ، وعسر الكلام عند الطفل بلبلة تحقيق اللغة التي فَهْمُهُ لها مصاب قليلاً، وهو ناشئ عن التأخر في الاكتساب والنمّو.

2-التعريف الامتدادي (Extensionnel Définition): وهو "كل تعريف يهدف إلى تعيين كل الموضوعات التي تنتمي إلى الطبقة التي يحيل عليها المفهوم أو الأنواع التي تندرج تحته"[31]، ومثاله في تعريف المصطلح اللساني "**علم الاجتماع اللُّغوي**":

"**علم الاجتماع اللُّغوي** (Sociolinguistique): يشير المصطلح مبدئيا إلى تدبّر العلاقات الكامنة بين اللغة من جهة والمجتمع الذي يتبنّاها من جهة أخرى، وينّبه بعض اللسانيين إلى أنّه من غير المؤكد أن تكون العلجغة مادة قائمة بذاتها، لها مبادئها ومناهجها النوعية... والعلجغة تدرس اللغة بوصفها ظاهرة اجتماعية لا بوصفها ظاهرة طبيعية، بمعنى أنها تنفي عنها صفة التوقيف، وتضفي عليها صفة الاصطلاح"[32].

3-التعريف السياقي(**Contextuel Définition**): وهو "تعريف بمثال على الاستعمال الفعلي للمفهوم، أي بمعادلة ضمنية[نحو تعريف] المركبة الهوائية بالمثال الموالي: سافر من أوروبا إلى أمريكا في أربع وعشرين ساعة بالمركبة الهوائية"[33]، ونمثل لهذا النوع من التعريف المصطلحي بتعريف مصطلح "**أحادي المقطع**" كما يلي:

"**أحاديُّ المقطع**(**Monosyllabique**): يوصف بهذا لسانيا كل كلمة مكوّنة من مقطع واحد: مدرسة، قلم رئيس، جبل،... وتسمّى اللُّغات المتصفة بهذا أحادية المقطع، لأنَّ المورفيمات المعجمية والنحوية تشكّل معظم الكلمات لمقطع واحد، فاللغة الصينية – مثلا – لغة أحادية المقطع، حتى وإن كانت تمتلك كلمات متعددة المقاطع polysyllabiques"[34].

4-التعريف بالخصائص (Définition par Propriétés): ويقصد به كل تعريف "يعمد فيه المعرِّف إلى وصف الخصائص المميزة لمفهوم المصطلح أو لموضوعه، وذلك بذكر شكله أو لونه أو طعمه أو حجمه، إن كان ما يصدق عليه جسدا ماديا، وذِكر مميزاته المفهومية، إن كان ما يصدق عليه شيئاً مجرداً (أي صورة ذهنية) "[35]، ونمثل لهذا النوع من التعريف المصطلحي بتعريف مصطلح "**تَلْيين**".

"**تَلْيين (Adoucissement)**: هذا المصطلح فونولوجي يراد به صامت ينتقل من سلسلة قوية إلى سلسلة أكثر ليونة، وعادة ما يأخذ شكل إجهار، أي جَعْل الصوت المهموس مجهوراً "[36].

5-التعريف بالمكونات (Définition par Composants): وهو "كل تعريف مصطلحي يهدف إلى وصف المفهوم من خلال التركيز على تعداد أهم مكوناته، ويكثر هذا النوع من التعريفات في المصنفات التعليمية"[37].

ونمثل لهذا النوع من التعريف المصطلحي بتعريف مصطلح "**أوتار صوتية**" كما يلي:

"**أوتار صوتية (Cordes vocales)**: الأوتار الصوتية زوج تَمَاثُلي مكوّن من عضلة muscle ورباط مفْصلِيligament متمغّط élastique مُموضع من الجهتين situé de part et d'autre من الحنجرة بين شبيه بحَلْقَةٍ أو ((تفاحة آدم)) من الأمام والغضاريف الطَّررجَهاليَّة aryténoïdes في الخلف، بحيث كل طِرْجَهَالي (غضروف الحنجرة) مُثْبَتٌ بنهاية وتَرٍ صوتي"[38].

6-التعريف بالقسمة (Définition par Division): يهدف هذا التعريف إلى "تحديد موقع المفهوم داخل السلسلة المفهومية التي يتفرع عنها، وربطه بما يتفرّع عنه من مفاهيم فرعية، تشكل في مجموعها مجال أقسامه أو فروعه"[39].

ونمثل لهذا النوع من التعريف المصطلحي بتعريف مصطلح "**علم الصواتم**" على النحو التالي:

"**علم الصواتم (Phonématique)**: تبعا للمصطلح الشائع في أوربا، فإنّ علم الصواتم قسم من الفنولوجيا التي تدرس الصواتم بشكلّ أخص، أي الوحدات المميّزة الدنيا"[40].

وباستقراء التعريف في القاموس الوجيز خلصنا إلى مجموعة من النتائج أهمها ما يلي:

1-تحديد الحقل الدلالي الذي ينتمي إليه المصطلح؛ إذ نجد المؤلف يأتي بالمصطلح اللساني ومقابلة العربي، ثم يُحدد مجاله المفهومي (صوت، صرف، نحو، دلالة، معجم، بلاغة،...)، ثم يضع له التعريف المناسب، ومثال ذلك:

"**عديم الدلالة (Asémantique)**: يطلق هذا المصطلح الدلالي على جملة تعدم دلالتها، وتحصل هذه العدمية الدلالية حين يحصل خرق دلالي كما هو مألوف ومتعارف عليه بين الجماعة اللغوية"[41].

2-وضع بعض المصطلحات اللسانية بلا تعريف ومن أمثلة ذلك: مجاز، استعارة (Allégorie)[42]، صيغة الشرط (Conditionnel)[43]، معيارية (Normativité)[44].

3-تعريف بعض المصطلحات اللسانية بتعريفات ناقصة مثل:

- "**صُوَيْت مُحَايد** (Chva ou Schwa): معناه ((لا شيء))"[45].
- "**متعدد اللغات** (Hétéroglossie): يطلق المصطلح على معجم متعدد اللغات"[46].
- "**ارتفاع درجة الصوت** (Tonalité): هذا المصطلح الفومقيّ مرادف لمصطلح(Hauteur)"[47].

4-الإسهاب والإطالة في الشرح إلى درجة الموسوعية؛ إذ نجد المؤلّف يعرف بعض المصطلحات اللسانية في صفحة إلى صفحتين فأكثر ومثال ذلك: لُغَة (Langage)[48]، سيميولوجيا (Sémiologie)[49]، سانتكس (Syntaxe)[50].

5-إدراج بعض الأشكال البيانية والمعادلات اللغوية والرسوم التوضيحية لتدعيم التعريف المصطلحي لبعض المصطلحات اللسانية، ومن بين المداخل المصطلحية التي تعززت بهذه التقنيات المعجمية في التعريف نذكر ما يلي: احتضان (Accolade)[51]، تشجير (Arbre)[52]، حَنْجَرة (Larynx)[53]، قَوْلَبة (Tagmème)[54].

6-توظيف الإحالة بين مصطلحات القاموس ومثال ذلك:

"**عُسْر كتابي** (**Dysgraphie**): اضطراب مؤثر سلباً في تعلم الكتابة، ويتجلّى في خُبْسِيّ"[55]. فهذا المصطلح أحال على مجموعة من المصطلحات وهي: عُسْرُ في القراءة والفهم (Dyslexie)[56] ، وعُسْر الإملاء (Dysorthographie)[57]، وعُسْر الكلام (Dysphasie)[58].

5. ملاحق المعجم:

تُعَدُّ ملاحق المعجم أحد الأجزاء الأساسية في المعجم المختص فهي: "معرَّفات جوهرية وتضم الأدوات المكملة للمعجم وهي: المقدمة والفهارس والكشافات الألفبائية والجداول واللوحات التي تشتمل على بيانات ومختصرات ورموز وأعلام مما يتعلق بمتن المعجم وأية صور إيضاحية"[59]، وقد تحتوي ملاحق المعجم أحيانا على "قائمة بمصادر المعجم ومراجعه، وموارد جمع مادته، وملخص لمجموعة القواعد الصرفية والنحوية للغة المعجم"[60].

وبخصوص المقدّمة فإننا تناولناها بالدراسة والتحليل من قبل، أمّا الملاحق التي تضمنها القاموس الوجيز فهي على النحو التالي:

الأول: وهو عبارة عن قائمة ببليوغرافية للمصادر والمراجع المعتم، بلغ عددها 345، وقد جاءت في حدود 18صفحة.

الثاني: وهو مسرد للمصطلحات اللسانية الفرنسية الواردة في المعجم، بلغ عددها 1704مصطلحا، جاءت مرتبة ترتيبا ألفبائيا في حدود 47 صفحة.

الثالث: وهو مسرد للمصطلحات اللسانية العربية الواردة في المعجم، جاءت مرتبة ترتيبا ألفبائيا في حدود 36 صفحة.

6. خاتمة:

من خلال هذه الدراسة التحليلية للقاموس الوجيز في المصطلح اللساني، خلصت إلى مجموعة من النتائج أهمها:

1-الالتزام بضوابط الصناعة المعجمية من حيث؛ جمع المادة المصطلحية وتحديد مصادرها وترتيبها وتعريفها تبعاً للمجال المفاهيمي الذي تنتمي إليه.

2-تضمنت مقدّمة القاموس على عدة عناصر هي: الهدف من تأليف المعجم، الفئة المستعملة للمعجم، موضوع المعجم وتفريعاته، منهج المعجم في نقل المصطلحات اللسانية الأجنبية ووضع المقابلات العربية لها، مصادر المعجم.

3-اعتمد المؤلّف في جمع المادة المصطلحية للقاموس الوجيز على مصادر ومراجع كثيرة ومتنوعة، بلغت 345، توزعت بين المصادر العربية والأجنبية.

4-الحقول الدلالية لمصطلحات القاموس هي: الصوت، الصرف، النحو، الدلالة، المعجم، البلاغة، الأسلوبية، اللسانيات التطبيقية، اللسانيات الاجتماعية، اللسانيات الجغرافية، اللسانيات التعليمية، أمراض الكلام، السرد والقصة والرواية.

5-اعتمد المؤلّف الترتيب الألفبائي في ترتيب مداخل القاموس الوجيز، وذلك نظرا لشيوعه بين مؤلفي المعاجم المختصة لسهولة استعماله.

6-من بين التعاريف المصطلحية المعتمدة في القاموس الوجيز هي: التعريف القصدي، التعريف الامتدادي، التعريف السياقي، التعريف بالمكونات، التعريف بالقسمة.

7-وظَّف عبد الجليل مرتاض الأشكال البيانية والمعادلات اللغوية والرسوم التوضيحية لتدعيم التعريف المصطلحي لبعض المداخل المصطلحية.

7-الهوامش:

1-عبد الجليل مرتاض، القاموس الوجيز في المصطلح اللساني، دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع – الجزائر، ط1، 2017، ص 5.

2- المصدر نفسه، ص 211.

3- علي محمود الصراف، مقدمات معاجم الألفاظ العامة العربية القديمة في الميزان النقدي، رسالة المشرق، مركز الدراسات الشرقية، جامعة القاهرة، المجلد 29، العدد 1-4، 2014، ص308.

4- صالح بلعيد، متضمنات مقدمات المعاجم اللغوية، مجلة الدراسات المعجمية – الجمعية المغربية للدراسات المعجمية – المغرب، المجلد 11، العدد 10، 2015، ص 27 - 28.

5- جواد حسني سماعنة عبد الرحيم، المعجم العلمي المختص (المنهج والمصطلح)، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، المجلد 75، الجزء 4، 2000، ص 980 – 981.

6- عبد الحق بلعابد، عتبات جيرار جينيت من النص إلى المناص، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، ومنشورات الاختلاف، الجزائر، ط1، 2008، ص 123.

7- عبد الجليل مرتاض، القاموس الوجيز في المصطلح اللساني، ص7.

8- محمد رشاد الحمزاوي، المعجم العربي إشكالات ومقاربات، المؤسسة الوطنية للترجمة، تونس، 1999، ص73.

9- عبد الجليل مرتاض، القاموس الوجيز في المصطلح اللساني، ص7.

10- محمد القطيطي، أسس الصياغة المعجمية في كشاف اصطلاحات الفنون، دار جرير، عمان – الأردن، ط1، 2010، ص102.

11- إبراهيم بن مراد، من المعجم إلى القاموس، دار الغرب الإسلامي، تونس، ط1، 2010، ص139.

12- جواد حسني سماعنة عبد الرحيم، المعجم العلمي المختص (المنهج والمصطلح)، ص973.

13- عبد الجليل مرتاض، القاموس الوجيز في المصطلح اللساني، ص 10.

14- جواد حسني سماعنة عبد الرحيم، المعجم العلمي المختص (المنهج والمصطلح)، ص984.

15- عبد الجليل مرتاض، القاموس الوجيز في المصطلح اللساني، ص8.

16- ينظر: المصدر نفسه، ص8- 9.

17- جواد حسني سماعنة عبد الرحيم، المعجم العلمي المختص (المنهج والمصطلح)، ص973

18- محمد القطيطي، أسس الصياغة المعجمية في كشاف اصطلاحات الفنون، ص102.

19- جواد حسني سماعنة عبد الرحيم، المعجم العلمي المختص (المنهج والمصطلح)، ص975.

20- إبراهيم بن مراد، المعجم العلمي العربي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري، دار الغرب الإسلامي، بيروت – لبنان، ط1، 1993، ص92.

21- الحبيب النصراوي، قاموس العربية من مقاييس الفصاحة إلى ضغوط الحداثة، عالم الكتب الحديث، إربد – الأردن، ط1، 2011، ص22.

22-علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت - لبنان، ط2، 2019، ص453.

23- المرجع نفسه، ص454.

24- علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت – لبنان، ط3، 2003، ص45.

25- جواد حسني سماعنة عبد الرحيم، المعجم العلمي المختص (المنهج والمصطلح)، ص977.

26- علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، ص800.

27- المرجع نفسه، ص787.

28- المرجع نفسه، ص799.

29- منظمة الصحة العالمية، الكتاب الطبي الجامعي، علم المصطلح لطلبة كليات الطب والعلوم الصحية، أكاديميا إنترناشيونال 2007، بيروت، لبنان ص230.

30-عبد الجليل مرتاض، القاموس الوجيز في المصطلح اللساني، ص116 – 117.

31- منظمة الصحة العالمية، الكتاب الطبي الجامعي، علم المصطلح لطلبة كليات الطب والعلوم الصحية، ص231.

32- عبد الجليل مرتاض، القاموس الوجيز في المصطلح اللساني، ص363 – 364.

33- منظمة الصحة العالمية، الكتاب الطبي الجامعي، علم المصطلح لطلبة كليات الطب والعلوم الصحية، ص231.

34- عبد الجليل مرتاض، القاموس الوجيز في المصطلح اللساني، ص232.

35- منظمة الصحة العالمية، الكتاب الطبي الجامعي، علم المصطلح لطلبة كليات الطب والعلوم الصحية، ص232.

36- عبد الجليل مرتاض، القاموس الوجيز في المصطلح اللساني، ص21.

37- منظمة الصحة العالمية، الكتاب الطبي الجامعي، علم المصطلح لطلبة كليات الطب والعلوم الصحية، ص232.

38- عبد الجليل مرتاض، القاموس الوجيز في المصطلح اللساني، ص87.

39- منظمة الصحة العالمية، الكتاب الطبي الجامعي، علم المصطلح لطلبة كليات الطب والعلوم الصحية، ص233.

40- عبد الجليل مرتاض، القاموس الوجيز في المصطلح اللساني، ص289.

41- المصدر نفسه، ص43.

42-المصدر نفسه، ص26.

43- المصدر نفسه، ص79.

44- المصدر نفسه، ص255.

45- المصدر نفسه، ص70.

46-المصدر نفسه، ص162.

47- المصدر نفسه، ص417.
48- المصدر نفسه، ص203.
49- المصدر نفسه، ص351.
50- المصدر نفسه، ص397.
51- المصدر نفسه، ص13.
52- المصدر نفسه، ص38.
53- المصدر نفسه، ص205.
54- المصدر نفسه، ص403.
55- المصدر نفسه، ص.116
56- المصدر نفسه، ص116.
57- المصدر نفسه، ص.117
58- المصدر نفسه، ص117.
59- جواد حسني سماعنة، المعجم العلمي المختص (المنهج والمصطلح)، ص.980
60- خالد فهمي، معاجم المصطلحيات- مدخل للاستثمار المعاصر،، دار النشر للجامعات، القاهرة، ط1، 2017، ص165.